
EPREUVE ECRITE DE LANGUE VIVANTE 2 - ALLEMAND

ENS : PARIS - CACHAN

Coefficients : PARIS 3 CACHAN 2

MEMBRE DE JURY : O. DUCHATELLE

Extrait de l'hebdomadaire *Focus*, le texte proposé – *Schummeln ist menschlich* – relève les trucages classiques et de bonne guerre auxquels se livrent les utilisateurs des sites de rencontre sur internet. La multiplication de ces sites et leurs implications sur les relations humaines étant très débattues, le sujet devait être familier à la majorité des candidats. Si la plupart d'entre eux ont bien saisi le contenu général de l'article, les notes se ressentent des fautes d'inattention et du manque de précision. La vigilance est donc de mise, même si le sens paraît évident à la première lecture, et nous ne saurions trop recommander aux candidats de ne pas renoncer à comparer attentivement leur traduction à l'original.

Sur le plan statistique, les résultats se déclinent comme suit : sur 153 candidats présents (92 en MP, 61 en PC), la moyenne générale – avant pondération par le jury - s'établit à 8,2, avec une différence positive d'un point pour les candidats au concours MP (8,7/20 contre 7,6 pour la section PC). Au total, 63 copies ont obtenu la moyenne (43 en MP, 20 en PC), soit environ 41% des candidats (mais tout juste un tiers pour la filière PC). Les notes s'étalent de 0 à 18,5. Ce qui donne dans le détail: 30 copies notées de 0 à 3 (dont 13 en PC), 35 de 3,5 à 7 (15 en PC), 25 de 7,5 à 9,5 (13 en PC), 35 de 10 à 13 (13 en PC), 17 de 13, 5 à 15, 5 (5 en PC), 11 copies ayant obtenu 16 et plus.

Au-delà de ces données chiffrées, notons quelques améliorations par rapport à la session 2006. Davantage de candidats semblent avoir tiré profit des observations faites dans les rapports précédents concernant l'accentuation et la ponctuation (Cf. rapport 2006). C'est encourageant. En revanche, on n'enregistre pas de progrès sensible en matière d'orthographe, et la récurrence de certaines fautes est plutôt inquiétante. Trop de copies malmènent la conjugaison du présent de l'indicatif (Qui se **présentent** sous le nom de, peut se révéler... / 2/3 des internautes **diminue** leur poids / veulent paraître**nt** ...) et l'accord du participe passé (voilà ce qu'a **montrer** / Les renseignements qu'ont donné des célibataires). L'oubli ou l'ajout abusif des « s » finit aussi par être agaçant (sur **quatre** sites / 1,5 **centimètre** / pour **cents** / **volontier** / veulent paraître aussi attrayant que possible / etc.). Rappelons encore une fois que l'orthographe fait partie intégrante de l'exercice de traduction, et qu'une copie multipliant les fautes d'orthographe ne peut prétendre à la moyenne.

La compréhension du texte ne présentait pas de difficultés insurmontables, et le nombre de copies blanches ou incomplètes est plus faible que l'an passé. Toutefois, les candidats continuent de buter sur le sens des adverbes, qu'il s'agisse de marqueurs d'articulation logique ou de mise en valeur (dabei, allerdings, deutlich, etc.), ou d'adverbes à valeur circonstancielle (selten) ou approximative (ungefähr, mindestens). « So » a donné lieu à de nombreux faux-sens (d'où / c'est ainsi que / etc.), et « egal ob » à des germanismes fort inélégants (égal si il s'agit...). De façon caractéristique, la séquence - « Ganz ehrlich sind sie dabei oft allerdings nicht » – a mis beaucoup de candidats en difficulté. On peut enfin s'étonner de certaines lacunes de vocabulaire sur des termes courants (Die Wirklichkeit, Das Ergebnis, nutzen). En revanche, le vocabulaire de la triche (lügen, mogeln, schummeln) a été

globalement bien transposé, en particulier par les candidats qui se sont souciés de trouver des équivalents français différents pour chacun de ces trois verbes.

Concernant la grammaire, signalons quelques écueils récurrents: En particulier, la confusion entre l'auxiliaire du passif et du futur (« wird geschönt » traduit par « sera amélioré »), le passé simple et l'imparfait (« trouvait » pour « fand » ou « trichaient » pour « logen », en l'absence de marquage temporel précis), l'article indéfini et défini (« les célibataires » pour « New Yorker Singles »). Certains candidats gagneraient à revoir les règles des degrés I et II (« Das Alter » traduit par « les personnes plus âgées ») et la conjugaison des verbes irréguliers (« mentent » pour « logen »).

Un grand nombre de candidats ont renoncé à l'essai, se privant ainsi d'emblée d'un quart des points. Nous renvoyons pour cet exercice aux observations faites dans les rapports précédents. Insistons tout de même sur la nécessité d'éviter les barbarismes (Verität, Securitât, Societât, Causen, important, developpiere etc.), qui abondent dans certaines copies, comme les reprises abusives des termes du texte; méditons à cet égard la sage devise formulée par un candidat: "Got hat gesagt, du muß nicht schummeln"!!!